

香港文學傳播臺灣三種模式 以冷戰年代為中心

應鳳凰 ◎ 國立臺北教育大學臺灣文化研究所副教授

從傳播的角度看，香港文學「進入」或「輸入」臺灣，意指「香港作家作品跨海在臺灣印行與出版」，之後「流通於臺灣文壇，被臺灣讀書市場接受、閱讀」之意。如果不纏繞在何謂「香港作家」，怎樣才叫「被讀者接受」等「詞彙定義」的話，此一範疇義界堪稱清楚。為聚焦「文學傳播」主題，避免耗筆墨於詞義界定上，本文採一般人接受，「約定俗成」的定義。例如列舉「香港作家」時，選擇「香港性明顯」，而排除諸如余光中、張愛玲、施叔青、葉維廉、張錯等人，稱「香港作家」仍有討論空間者。至於是否「被臺灣讀者接受」，簡單作法，是盡量以臺灣主流出版社出版，或受臺灣評家關注的作品為例。

針對香港文學傳播於臺灣的方式，透過作者生平（在地與流離）、作品題材走向（大眾與小眾）、臺灣出版界的出版成果，筆者區分為下列三種模式概述：

一、「書隨人走」模式

第一種模式：人的因素占首位，「人到臺灣」成為文壇一員，既參與文壇活動，順理成章在臺灣出書。以下兩位香港作家的例子，頗能代表當時「書隨人走」出版模式，趙滋蕃與王敬義的例子尤其典型。

1. 趙滋蕃與《半下流社會》

寫「調景嶺」（一稱吊頸嶺）難民生活，為流落底層邊緣人吶喊的小說《半下流社會》，作者趙滋蕃自身雖也淪落底層，身世背景與其他難民卻不相同。原籍湖南，1924年德國出生的他，抗戰期間才隨家人回到中國。湖南大學經濟系及數學系畢業，曾加入青年軍，幾番戰役之後流落香港。空有一身本事，卻因不能廣東話而求職無門。長期失業下困頓求生，完成長篇小說《半下流社會》，1953年交亞洲出版社印行。書很暢銷，文筆才華受賞識而成「亞洲出版社」編輯兼《亞洲畫報》主編。

1950年代青年趙滋蕃正逢寫作旺盛期，長短篇小說陸續推出，還完成一部氣勢雄渾以湖南雷峰山抗暴事件為背景的八千行敘事長詩〈旋風交響曲〉由亞洲出版。料想不到，他來港以遭難開始寫作，最後也因寫作而遭難——他因一部描寫罪犯流放之地，控訴殘酷文明的長篇《重生島》而得罪當道，港英政府於1964年將他遞解出境。



趙滋蕃身不由己被送到臺灣，仍然埋頭創作，兼為臺灣報紙寫方塊專欄。寫於香港的《重生島》於是改由臺灣出版。事實上他初入臺灣的出版品多是香港題材的小說。看這張來臺後出版的書單：

- | | |
|-----------------|------------------|
| (1) 子午線上（長篇小說） | 高雄：大業書店，1964 |
| (2) 重生島（長篇小說） | 臺北：自由太平洋公司，1965 |
| (3) 天官賜福（長篇小說） | 臺北：文壇社，1965 |
| (4) 半上流社會（長篇小說） | 亞洲出版社（臺北分社），1969 |

「流浪漢趙滋蕃」（注1）如果一直留在香港，這類題材小說該會是香港本地的出品。另一個角度看，如果不是人到臺灣，曾改編電影且暢銷於港臺的《半下流社會》應該只有香港版，或像同期其他港產小說早已絕版。而非後來在臺灣市場一版再版，直到新世紀還有重排新版。



·《半下流社會》初版由香港亞洲出版社印行（圖片提供／應鳳凰）。



·《半下流社會》暢銷，臺北大漢出版社印行（圖片提供／應鳳凰）。

2. 王敬義的創作與翻譯

比趙滋蕃小八歲的王敬義，一樣時間從大陸來到香港，1950年代以「南來文人」身分同在港臺兩地出書，憑一枝筆寫作維生。差別是，王敬義以「香港僑生」身分到臺灣唸書，進入臺灣師範大學英語系成了梁實秋的學生。一是自願赴臺，一是被迫入境。雖然趙滋蕃1964年入臺灣隔年，王敬義已從師大畢業赴美國愛荷華大學，（注2）兩人一前一後，於留港時期都與「美援出版機構」關係密切，前者五〇年代曾是「亞洲」機構總編輯，後者在六〇年代為香港「今日世界」叢書作了大量的美國文學翻譯。五〇年代他在臺灣出書的種類更多，散文小說都有，以下書單僅列其創作部分：

- | | |
|------------------|-----------------|
| (1) 薏美 (小說) | 臺北：自由中國出版社，1954 |
| (2) 七星寮 (小說) | 高雄：大業書店，1955 |
| (3) 聖誕禮物 (散文) | 臺北：明華書局，1955 |
| (4) 憐與恨 (小說) | 臺北：明華書局，1956 |
| (5) 雨季 (小說) | 臺北：中華文藝社，1957 |
| (6) 青蛙的樂隊 (小說) | 臺中：光啓出版社，1957 |
| (7) 掛滿獸皮的小屋 (散文) | 臺中：光啓出版社，1957 |

物資匱乏文人落難的年代，這張書單顯示作者曾活躍於臺灣主流文壇，作品不是發表在聶華苓主編《自由中國》文藝欄，便是夏濟安主持之《文學雜誌》。值得注意的是，從臺灣讀者眼光看，這些創作並不具明顯「香港性」——題材風格與其他五〇年代「大陸來臺文人」相比並無太大差別。事實上，青年王敬義停留香港時間本來不長，雖然頂著「香港僑生」身分到臺灣唸書。

料不到的是，他後來「停留臺灣」的時間同樣不長。1965年離臺赴美，1967年學成回香港。或許這個原故，上述作品雖然全在主流民營出版社出版，以後卻未見再版，提供另一個「書隨人走」的實例。弔詭的是，王敬義在臺灣讀書市場的「香港性」反而呈現在他的「翻譯面向」，特別是他為香港「今日世界社」所作的美國文學翻譯。他翻譯工作開始得早，曾為臺灣天主教會辦的光啓出版社，及「香港公教真理學會」翻譯好些宗教書刊。(注3)繼宗教書之後，方轉向美國文學翻譯，清一色由香港「今日世界社」出版。以下書單除了中文譯名，也列原作者名及譯本出版時間：

	書名	原作者	出版年
1	林肯在伊里諾州	R.E. 休伍德 (Robert E. Sherwood)	1962
2	幽默大師 (注4)	艾倫 (Jerry Allen)	1964
3	二十世紀美國文學	W. 斯魯伯 (Willard Thorp)	1968
4	素娥怨	奧尼爾 (Eugene O' Neill)	1969
5	萊特兄弟	湯瑪斯 (Henry Thomas)	1970
6	吾志不移	E. 格拉斯高 (Ellen Glasgow)	1970

「今日世界叢書」印製精美價格低廉，風行於六、七〇年代臺灣知識界，廣受年輕讀者歡迎。王敬義的美國文學翻譯，印量與讀者普及程度，都比他早期臺灣的創作書籍要高。自1950年代起，今日世界叢書便是香港「美國新聞處」在亞洲地區強而有力的文化產品，既宣揚美國文化，也是冷戰年代紅色思想圍堵的精銳武器。美新處除了系列叢書，更有期刊：每月一本



《今日世界》雜誌，以低價或贈送搭配著宣傳。從傳播角度觀之，香港人稱為「綠背文化」的這一系列「美援叢書」，雖「財大氣粗，別有用心」，（注5）但手法上，做工細膩。約四百種出版品，政治科技藝術文學無所不包，堪稱品質好，關照面廣的文化生產方案。它以港臺為基地，將文化作戰不著痕跡地，透過文字傳播辦得有模有樣。此一方案由於地利之便，由香港文人作家組成龐大「翻譯兵團」：張愛玲、姚克、林以亮、湯新楣、思果、徐訏、夏濟安、劉以鬯、劉紹銘、溫健騮、董橋等名家如林，於冷戰年月扮演著無可取代的文化傳播角色。

二、大量生產與「市場優勢」傳播模式

書籍暢銷好賣，作家憑其「作品銷售力」佔據另一地區出版市場，此為以「票房優勢」進入臺灣的第二種傳播模式。就文學類型來看，通俗小說以其娛樂性與大眾化特質，帶有強大市場優勢。1950年代香港文壇，本名馬漢嶽（1924-1983）的「南宮搏」其多部長篇歷史小說，在臺灣比在香港還暢銷的例子最為明顯。其中：《洛神》（1955）、《武則天》（1961）、《李後主》（1962），都是先在臺北《徵信新聞報》（《中國時報》前身）長期連載，而後由報社印刷發行。報紙挾其強大的傳播力，印製速度與銷售量都十分驚人。

南宮搏與趙滋蕃同年，皆1924年出生。兩人來港後都在「亞洲」、「友聯」等美援出版機構出書。同樣賴筆墨營生，兩作家最大差別是小說題材：趙氏小說傾力描寫當代香港社會，南宮搏則將時空題材置於遠古年代。

南宮搏的歷史小說在1955年初登臺便一紙風行，可知當時臺灣市場於娛樂消閒書刊有大量需求。以下書單僅列南宮搏十年間由臺灣各大報社出版的小說，除了《徵信新聞報》，其餘臺北《中央日報》、《大華晚報》、《臺灣新生報》等，皆不折不扣國民黨經營的媒體。

	書名	出版社	出版年
1	洛神	徵信新聞社	1955
2	漢光武	中央日報出版中心	1959
3	武則天	徵信新聞社	1961
4	李後主	徵信新聞報	1962
5	樂昌公主	大華晚報社	1962
6	紫鳳樓	徵信新聞報	1963
7	劉無雙	大華晚報社	1963
8	媽祖	臺灣新生報社	1963
9	梁山伯與祝英臺	臺灣新生報社	1964
10	漢宮韻事	徵信新聞報社	1964
11	韓信	徵信新聞報社	1964
12	太平天國	徵信新聞報社	1966

南宮搏的歷史小說港、臺一起算，總有六十種以上，加上盜印，版本多而複雜。其實他的小說無不是先在報紙連載而後出版，其單行本暢銷程度如何，可舉其中第三部長篇《武則天》為例。《徵信新聞報》連載一結束，於1961年10月15日成書上市。初版五千冊很快銷售一空，報社緊急加印，十天後即推出第三版，印製數量從一萬冊增至一萬三千冊。熱銷情況，其他各書可以舉一反三。

借用布迪厄「文學場域」的術語概念，筆者對南宮搏歷史小說風行港臺，特別是暢銷於臺灣的時間點很感到興趣。按布氏定義的「文學生產場域」，是由「文學生產者」（如作家）、出版機構（如出版社）以及其他社會條件（如文化資本、經濟資本等）結合而形成某種複雜的「關係網絡」。這一整套以「位置關係」來思考的理論架構，很適合運用來解析臺灣戰後初期，政治權力充分支配文壇的年代。比較港臺兩地冷戰時期「文學場域」，香港地區的「政治支配力」明顯比臺灣小，消閒性高的南宮搏小說先出現於香港，而後傳播進入臺灣不是沒有道理。

三、限量生產與「藝術取勝」傳播模式

相對於第一種「人到臺灣」的傳播模式，第三種模式只是「作品到臺灣」；主軸並非「人的因素」而是作品因素。由於其優勢在「質」而不在「量」，講究的是藝術手法與形式創新，常常作品的「生產時間」與「傳播臺灣」時間並不一致。再與第二種傳播模式：「票房取勝」的大眾文學比較，第三種模式傾向「產量有限」的純文學或嚴肅文學。所謂「限量生產」或「大量生產」並非指印刷量而是指「生產量」。借用劉以鬯的話：「作家企圖恃文字以謀衣食，必須大量生產。而大量生產的結果是：越寫越多，越寫越濫」。（注6）

香港文壇「通俗文學盛行」是否形成一股擠壓效應，間接促成純文學作品往臺灣傳播，需要更進一步的細緻論證。但戰後各個年代來自香港，手法新穎，藝術性高的作品，被臺灣文壇與市場充分接受的例子並不少見。

若說在民營、主流的出版機構出書——通過臺灣讀者信賴的「出版品牌」面市，很大程度即可代表被讀書市場接受的話，那麼1960年代初，臺北「文星書店」的「文星叢刊」，1970年代初期痲弦主編的「幼獅文藝叢書」，以及更後來的「遠景出版社」、「洪範書店」等都是討論第三種模式時值得注意的出版與傳播品牌。

「文星書店」成立於1950年代末，先有《文星雜誌》後有「文星叢刊」，在封閉的政治環境下，衝撞社會言論尺度，帶動「民主法治」討論議題，掀起「中西文化論戰」，是六十年代臺灣最引人注目的文化景觀。1966年前後，幾位香港作家列在「文星叢刊」裡，成為「文星」作者群之一，以下書單按出版時間排序：



	書名	作者	出版年月	叢刊編號
1	思與感（散文）	徐訏	1965/12/25	叢刊 195
2	童年與同情（短篇小說）	徐訏	1966/1/25	叢刊 192
3	思果散文選（散文）	思果	1966/1/25	叢刊 186
4	暴雨驟來（小說）	王敬羲	1966/1/25	叢刊 187
5	批評的視覺（評論）	李英豪	1966/1/25	叢刊 189

書單裡讀者較限於小眾，因而也特別突出的，是李英豪的文學評論集。作為現代主義理論服膺者，李英豪不只自辦雜誌《好望角》，能寫能譯，活躍於 1960 年代香港文壇，同時跨海擔任臺灣《創世紀》詩刊編輯委員。《批評的視覺》一書便評論了還在實驗階段的詩人如商禽、洛夫、葉維廉、周夢蝶、鄭愁予等。其中〈論現代詩之張力〉一篇，被選入多種現代詩評論選集，可說是 1960 年代闡述現代主義詩歌的名篇。（注 7）

徐訏在臺灣讀者心目中是知名小說家。五十年代他在香港印行的小說集，不論「夜窗書屋」版或「長風」版，臺灣與香港幾乎是同步發行，甚至更加風行，至今臺灣舊書店裡還常看到這些版本的蹤跡可為證明。最引人注目的是，臺灣國民黨黨營的「正中書局」於 1966 年破天荒出版十五冊《徐訏全集》。在那個年代的文化出版界，為一位尚在人世的作家出版全集，恐怕是少有的例子。

詩人痲弦編「聯合報副刊」之前，曾在半官方的幼獅文化公司任職。他主編「幼獅文藝叢書」時期，出版了幾部香港作家的創作，顯出他的眼光以及對香港文壇的熟悉：

- (1) 灰鴿早晨的話（散文） 也斯（梁秉鈞），1973
- (2) 從木柵到西雅圖（散文） 翱翔（張錯），1976
- (3) 寺內（短篇小說） 劉以鬯，1977

從幼獅叢書出版時間來看，輩份更高的劉以鬯，作品進入臺灣書市時間似乎比梁秉鈞的書還晚了幾年。正如前面所說：作品生產時間與「傳播臺灣時間」常常並不一致。例如劉以鬯最有名，被譽為中國第一部意識流小說的《酒徒》，早在 1962 年香港便連載發表，臺北「遠景出版社」直到 1979 年才發行首版。換句話說，臺灣讀者大眾要到七十年代末，才有機會認識這麼重要的香港作家。我們也相信《酒徒》得以出版，應與幼獅叢書出版於先大有關係。

《灰鴿早晨的話》並不是梁秉鈞（也斯）在臺灣最早的出版品。1973 年之前，他已經在臺灣譯介出版了拉美、法國等小說，活躍於七十年代初臺灣出版市場，青年讀者對他不太陌生，尤其「晨鐘」、「環宇」是當時知識圈裡最時興熱門的出版社。



· 《灰鴿早晨的話》（圖片提供／應鳳凰）。

而平均一年能出版一本譯介的書，是相當高的產能，何況生產者人還不在臺灣本地。以下是他在幼獅出書以前為臺灣讀者譯介的三本書：

- | | |
|--------------------|------------|
| (1) 當代法國小說選（與鄭臻合譯） | 晨鐘出版社，1970 |
| (2) 美國地下文學選 | 環宇出版社，1971 |
| (3) 當代拉丁美洲小說選 | 環宇出版社，1972 |

除了西方及拉美小說的譯介，也斯也在七十年代首次有系統把香港文學介紹給臺灣讀者：

- | | |
|-----------------------|---------------|
| (1) 大拇指小說選（與范俊風合編） | 臺北：遠景出版社，1978 |
| (2) 香港青年作家散文選（與鄭樹森合編） | 高雄：民眾日報社，1979 |
| (3) 香港青年作家小說選（與鄭樹森合編） | 高雄：民眾日報社，1979 |

從李英豪、徐訏、劉以鬯到也斯，這一脈以「藝術取勝」的作品傳播模式——還可以加入例如七十年代的鍾曉陽，八十年代的西西，九十年代的董啟章，儘管傳播於臺灣的時間大不相同；由於寫作風格不同，各自進入臺灣書市的取徑也有差別，然而仍可找到他們一個共同的特色——那便是隨著作品帶進臺灣文學場域，難以描繪卻又分明確切的「香港性」。在三種傳播模式中，只有以藝術取勝的第三類具有這樣的特色。

綜觀上述三種傳播模式，不論是作家的個人的「在地香港」與「流離臺灣」，或是寫作題材的「市場的大眾」與「藝術的小眾」，臺、港兩地的文學與文壇，在冷戰年代始終維持著「若即若離」的互動關係。隨著國際情勢的改變以及香港九七回歸，香港文學於臺灣的傳播速度，勢必日趨快速、頻繁。此三種傳播模式，也將各自衍生出不同的風貌，繼續為臺灣讀者所閱讀、接受。

注釋

1. 趙滋蕃 1980 年由臺北「水芙蓉出版社」印行的散文集，書名：《流浪漢哲學》。
2. 王敬義江蘇人，出生於天津。在臺灣讀完師大英語系，於 1965 年赴美國愛荷華大學攻讀碩士，1967 年回香港。此後活躍於香港文化界，主編《南北極》雜誌，主持香港文藝書屋，往來兩地，嫻熟於港臺文藝出版掌故，晚年定居加拿大。
3. 如 1959 年出版 Heagney 的《聖庇護十世傳》，1960 年出版《耶穌受難》，1961 年翻譯費祿 John Farrow 的《達彌盎傳》以上三書均由臺灣光啓出版社印行。1965 年也為「香港公教真理學會」翻譯出版戴業勞（Daniel-Rops）《金色的書：青年聖賢傳奇錄》，以及卡萊愛爾維斯所撰《明前來華的傳教士》。
4. 全書中英對照，原版書名：《The Adventures of Mark Twain》，初版於 1954 年，今日世界社列為「金帶文學名著譯萃叢書」，是一部精而短的馬克吐溫傳記。
5. 傅月庵。「今日世界出版社」於《蠹魚頭的舊書店地圖》。臺北：遠流出版公司，2003 年。
6. 劉以鬯。「五十年代初期的香港文學」於《暢談香港文學》，頁 100。香港：獲益出版公司，2002 年。
7. 陳國球，「現代主義與新批評在香港——李英豪詩論初探」，作家，第 40 期，2005 年 9 月。
8. 陳國球，「香港五、六十年代現代主義運動與李英豪的文學批評」，中外文學，第 406 期，2006 年 3 月。